

Cum + congiuntivo

Per tradurre dal latino ricorda che quando vi è *cum* + congiuntivo presente o imperfetto si può tradurre, in forma implicita, col gerundio presente; quando invece vi è *cum* + congiuntivo perfetto o piuccheperfetto si può tradurre col gerundio passato. La costruzione del *cum* + congiuntivo serve a rendere numerose proposizioni fra cui le temporali, le causali, le concessive, le avversive; perciò, oltre che nella forma implicita, esercizi o tradurre anche nella forma esplicita, secondo il senso richiesto («quando», «dopo che», «poiché», «sebbene», «mentre», ecc.).

A) Esercizio di traduzione dal latino

1 Cum ancilla sedula sit, dominae laudem obtinet. 2 Cum ancilla sedula esset, dominae laudem obtinebat. 3 Cum ancilla sedula fuerit, dominae laudem obtinet. 4 Cum ancilla sedula fuisset, dominae laudem obtinuerat. 5 Cum discipuli studeant diligenter, multa praecepta discunt. 6 Cum discipuli studuerint diligenter, multa praecepta discunt. 7 Cum discipuli student diligenter, multa praecepta didicerunt. 8 Cum discipuli studuissent diligenter, multa praecepta didicerant.

9 Romulus, cum uxores ipse eiusque populus non haberent, invitavi ad spectaculum ludorum vicinas urbi Romae nationes. 10 Cum multi mortales convenissent, Romani ludos sollemnes concelebraverunt. 11 Cum omnium mentes ad ludos deditae essent, iuvenes Romani virgines rapuerunt. 12 Cum finitimi bellum commovissent, Romulus omnes vicit. 13 Mulieres raptae, cum in medium processissent infantesque ostendissent, pacem inter patres et viros conciliaverunt. 14 Cum Tarquini filius nobilissimam feminam, Lucretiam nomine, offendisset, haec in conspectu omnium se occidit. 15 Cum Collatinus, maritus Lucretiae, populum conclaveisset, Tarquino imperium ademit. 16 Cum imperavisset annos viginti quinque, Tarquinius cum uxore et liberis suis fugit. 17 Tarquinius, cum mulas gentes collegisset, dimicavit ut regnum recuperaret.

18 Cum Tarentini eorum legatis iniuriam fecissent, Romani bellum indixerunt. 19 Cum Romanorum impetum sustinere non possent, Tarentini

Pyrrhum, Epirotarum regem, in auxilium vocaverunt. 20 Cum proelium commisisset, Pyrrhus elephantorum auxilio vicit. 21 Cum vicina castra Fabricius et rex haberent, medicus Pyrrhi nocte ad consulem venit. 22 Cum medici verba audivisset, Fabricius cum vinctum ad dominum remisit. 23 Pyrrhus, cum Fabricii honestatem cognovisset, statim bellum componere desideravit. 24 Cum Romani pacis condiciones recusavissent, Pyrrhus ad Siciliam perrexit. 25 Fabricius, cum Lucanos et Samnites vicisset, triumphavit.

Per tradurre dall'italiano si può procedere nel modo seguente.

Se fra le due azioni vi è un rapporto di contemporaneità (gerundio presente) si usa *cum* + congiuntivo presente se dipende da un tempo principale, imperfetto se dipende da un tempo storico; quando invece fra le due azioni vi è un rapporto di anteriorità (gerundio passato) si usa *cum* + congiuntivo perfetto se dipende da un tempo principale, piuccheperfetto se dipende da un tempo storico. Potrai ricordare meglio la regola con questo specchio:

gerundio	se dipende da tempo principale:	<i>cum</i> + cong. presente
presente	se dipende da tempo storico:	<i>cum</i> + cong. imperfetto
gerundio	se dipende da tempo principale:	<i>cum</i> + cong. perfetto
passato	se dipende da tempo storico:	<i>cum</i> + cong. piuccheperf.

Ricorda che i pronomi personali e i pronomi e gli aggettivi possessivi contenuti nella proposizione resa col *cum* + congiuntivo se sono riferiti al soggetto della proposizione reggente non hanno valore riflessivo:

Poiché i suoi soldati erano valorosi, Cesare ottenne la vittoria.
Cum eius milites strenui essent, Caesar victoriam obtinuit.

Le frasi dell'esercizio che segue servono per applicare le regole del *cum* + congiuntivo dall'italiano; dal numero 31 in poi sono più complesse, con l'inserimento anche della proposizione finale.

B) Esercizio di traduzione dall'italiano

1 I discepoli, essendo diligenti, ottengono la lode del maestro. 2 I discepoli, essendo diligenti, ottenevano la lode del maestro. 3 I discepoli, essendo stati diligenti, ottengono la lode del maestro. 4 I discepoli, essendo stati diligenti, ottennero la lode del maestro. 5 Combattendo con valore, i soldati ottengono la vittoria. 6 Combattendo con valore, i soldati

ottennero la vittoria. ⁷ Avendo combattuto con valore, i soldati otterranno la vittoria. ⁸ Avendo combattuto con valore, i soldati avevano ottenuto la vittoria. ⁹ Essendo gli dei propizi, saremo salvi. ¹⁰ Essendo gli dei propizi, fummo salvi. ¹¹ Essendo stati gli dei propizi, saremo salvi. ¹² Essendo stati gli dei propizi, fummo salvi. ¹³ Mostrando le ancelle grande diligenza, la padrona le loderà. ¹⁴ Mostrando le ancelle grande diligenza, la padrona le lodava. ¹⁵ Avendo le ancelle mostrato grande diligenza, la padrona le loda. ¹⁶ Avendo le ancelle mostrato grande diligenza, la padrona le loda. ¹⁷ Avendo le ancelle mostrato grande diligenza, la padrona le loda.

¹⁸ Molti uomini, poiché sono schiavi delle passioni, non sono liberi. ¹⁹ Allorché tu giungerai in città, ti aspettavo a casa mia. ²⁰ Avendo erudito gli animi con le lettere, sarete certamente migliori. ²¹ Dopo che il padrone li aveva ammoniti, i servi erano più diligenti. ²² Poiché abbiamo fortificato la nostra città con la difesa della virtù, saremo più sicuri. ²³ Poiché i nemici avevano fortificato la città con salde mura, l'assedio era stato più lungo. ²⁴ Dopo aver ascoltato attentamente l'oratore, sapremo molte cose che prima ignoravamo. ²⁵ Dopo che il servo aprì la porta, vedemmo i convitati e ne udimmo le parole. ²⁶ Ercole, udendo Deianira che implorava aiuto, trafisse Nesso con le frecce. ²⁷ Poiché eravamo stanchi per il lungo viaggio, ci fermammo alcuni giorni in città. ²⁸ Essendo arrivati dei messaggeri nel suo (*suis* o *eius*) accampamento, Fabrizio li accolse cortesemente. ²⁹ Dopo aver esposto il messaggio, i legati aspettavano la risposta del console. ³⁰ Focione visse sempre povero, benché potesse essere ricchissimo. ³¹ Cabria, pur potendo fuggire, preferì una morte gloriosa a una via disonorata.

³² Tornato in città, ti scrissi per narrarti del nostro viaggio. ³³ Dopo aver aspettato invano, avevo scritto per sollecitare la tua lettera. ³⁴ Poiché non sappiamo nulla della tua decisione, ti preghiamo di scriverci quanto prima. ³⁵ Poiché i nemici si avvicinavano all'accampamento, il tribuno rafforzò le fortificazioni perché non lo espugnassero. ³⁶ Metello, udito il clamore, accorse per respingere l'assalto dei nemici. ³⁷ Poiché eravamo venuti in città per vederti, apprendemmo con dolore la notizia della tua partenza. ³⁸ Molti uccelli, quando si posano sul ramo per dormire, si coprono il capo con un'ala. ³⁹ Annibale, poiché vide molti soldati attorno alla sua casa, bevve il veleno per non cadere nelle mani dei nemici. ⁴⁰ Il cervo, avendo udito i latrati dei cani, fuggì per evitare i loro morsi crudeli. ⁴¹ Benché il messaggero avesse disputato con grande eloquenza, il senato non accettò le sue condizioni, per costringere Pirro a lasciare l'Italia.

167. De Caesaris caede

Coniurati cum Caesarem interficere statuisset, ante Pompei statum in curia eum expectaverunt. Cum autem dictator in curiam intravisset, processerunt contra eum Cimber, Tillius et Casca, qui primus sica gulam eius

percussit. Tunc alii coniurati accurrerunt cum gladiis et siccis. Cum inter eos etiam Brutum vidisset, quem tanquam filium amabat, ingemuit Caesar: "Tu quoque, Brute, fili mi!" statimque caput toga velavit nec plagis resistit. Diu apud Pompei statum mortuus iacuit, donec Antonius cum militibus armatis supervenit. Corpus eius coniurati in Tiberim deicere staterant sed, cum armatos milites vidisset, vehementer timuerunt et diffugerunt. Tum Antonius Caesaris corpus in rostra vexit lectica et ex rostris vehementissimam orationem habuit¹ ante populum, qua summis laudibus Caesarem celebravit. Reclavit etiam magna voce testamentum eius, quo bona sua populo Romano legabat. Romani postea in deum² numero eum posuerunt et diem, quo coniurati eum necaverant, diem patricidii appellaverunt.

¹ Habuit: «fecer», «tenne». ² deum: genitivo plurale.

168. Arion

Omnibus nota est fabula illa, quam de Arione nobis tradiderunt veteres scriptores. Fuit Arion nobilissimus poeta et cantor, qui Corinthi apud regem Periandrum multos annos vixit. Cum autem in patriam revertere statuisset et iam Corintho in navem ascenderet, tyrannus, quem eius carmina tot annos delectaverant, ei plurimas divitias dedit. Quas cum vidisset nautae illius navis, qua poeta in patriam navigabat, invidia et avaritia moti, contra eius viam coniuraverunt ut arriperet pecuniam et dona, quae ei donaverat Periander. Statim, cum eos vidisset sicis armatos contra se procedentes, Arion de puppi celeri saltu in mare desiluit¹; delphini autem, qui (ut mos eius generis est) circa navem natabant, eum dorso cum suscepissent, inolumer² Corinthum ad tyrannum Periandrum reportaverunt. Sed post aliquot dies, cum procella violentissima etiam navem illam, cuius nautae Arionem necare temptaverant, ad litus Corinthi impulisset, Periander omnes raptores comprehendit et supplicio affecit, ut poenam sceleris sui luerent.³

¹ Arion... desiluit: secondo un'altra tradizione prima di gettarsi in mare Arione avrebbe eseguito un canto dolcissimo, con cui avrebbe attirato i delfini. ² inolumer: predicativo. ³ ut poenam... luerent: «perché pagassero il fio». Rifletti sul significato di *sua*.

169. De populorum migrationibus

Multae gentes innumerabilesque populi saepe sedes suas propter tempore statum calamitates aut bellorum caedes et hostium populationes aut etiam lucri studium mutaverunt. Plurimas Athenensium colonias in Asia videmus et totum Italiae litus contra mare Inferum¹ Magnam Graeciam appellamus, quia praecipue in haec Italiae loca Graeci colonos deduxerunt et urbes clarissimas condiderunt. Etiamnum Tyrii Lybiam incolunt; Poenorum pars, cum ex Africa in Hispaniam traiecit, Novam Carthaginem² habitat.